

法律文书中“的”字结构翻译探讨 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/128/2021_2022__E6_B3_95_E5_BE_8B_E6_96_87_E4_c92_128328.htm

中国加入WTO之后，为了中国政府的承诺，各地都在组织人员，把地方法规翻译成英文，以遵循国际惯例，满足外国投资者了解中国的法律法规的需要，创造良好的投资软环境，促进中国的改革开放。笔者应当当地政府所托，与自己的学生一起，翻译了一些当地的法规。在翻译过程中，学到了不少东西。其中深有体会的一点是法律文书中“的”字结构的翻译。本文想结合翻译过程中学习的一些实例，谈谈自己的一些体会，以就教于各位专业学者，法律工作者，以共同努力，做好法律法规的翻译工作。“的”字结构事实上是中文省略了作为逻辑主语的行为者的一种语法结构，在句子中充当主语。它们主要有三种形式。（一）由抽象词组成，如“红的是我的，绿的是你的”；（二）由动宾词组的组成，例如，“值得高兴的是，他没有受伤。”；（三）由主谓词组+的，例如：“他指的不是这件事”。（喻云根等，253）。“的”字结构在法律文书中尤为常见。“的”字结构的多种形式中，用于法律文书的主要有“动宾词组+的”，比如：“构成犯罪的”，“获得证书的”，等等，下面，笔者试图将法律文书中的“的”字结构再细分为八类，分门别类进行分析，并举出中国法律出版社的相关译文以资参考。1、

Whoever式：原文：具有下列条件之一的，可以参加执业医师资格考试。（医师法，8）分析：逻辑主语是行为者，而且句子比较短，适合使用这种句型。值得注意的是，法律文

书不用 those who 句型，因为这种句型比较口语化，与法律文书的文体要求不符，whoever 同时又有包括一切人的含义，比较适用于这种泛指一切人的句子。译文：Whoever meets one of the following requirements may take the examinations for the qualifications of a licensed doctor.（医师法，7）

2、Anyone who 式：原文：具有高等学校医学专科或者中等专业学校医学专业学历，在执业医师指导下，在医疗、预防、保健机构中试用期满 1 年的，可以参加执业助理医师资格考试。（医师法，10）分析：anyone who 与 whoever 表面看来没有什么区别，但是细辩之下，它们的适用范围还是有一些不同，anyone who 用来指称具备一定条件的人，并不是泛指所有的人，如 whoever 那样；anyone who 另外一点与 whoever 不同的地方是，anyone who 是个定语从句，后边可以带好几个并行成分的句子而读者读起来不感吃力，这点 whoever 是自叹不如的，大家在决定用 whoever 还是 anyone who 之前一定要仔细分析句型，然后再下笔。译文：Anyone who has reached the level of a graduate from the faculty of medicine of a university or a polytechnic school and, under the guidance of a licensed doctor, worked on probation for at least one year in the medical treatment, disease prevention or health care institution may take the examinations for the qualifications of an assistant doctor.（医师法，9）

3、No one who 式：原文：有下列情形之一的，不予注册：（医师法，12）分析：这是 anyone who 的否定形式。中文常常否定动词，如此句中的“不予注册”，而英语却否定名词，如此句中的 no one。正由于这个原因，尽管这个句子很短，也不适用 whoever 句型。译文：No one who is found

in one of the following cases shall be registered (医师法 , 11) 4

、寻找主语式：原文：取得医师资格的，可以向所在地县级以上人民政府卫生行政部门申请注册。(医师法 , 10) 分析：上面说过，“的”结构，实际上是省略了逻辑主语的句子，由于英语受SVO结构的要求，必须出一个主语。然而，这第四种类型的句子，没有必要按照 anyone who 的句型去翻译，另外添加一个主语，那样就会显得累赘。有时，主语可以在上下文当中找到。这句就是一个比较典型的例子。因为“取得医师资格的人”岂不就是“执业医师”的意思吗？当然，要把主语找出来，并打破原文的字面束缚，是需要一定的学识与胆量的，需要平时多看多学，细细体会。译文：A certified doctor may apply for registration to the administrative department for public health of the local people's government at or above the county level. (医师法 , 9)

5、补出主语式：原文：储存、运输，处置城市生活垃圾违反本法规定的，按照国务院关于环境保护和城市环境卫生的有关规定予以处罚。(环境法 , 44) 分析：补出主语式与上文第一式“whoever”式，第二式 anyone who 式不同之处在于它根据原文的上下文，补出了一个具体的主语，使行为者更加具体、明确。这儿补出的主语是“any person or unit”。翻译好这类句子的关键是找准行为者，使之与上下文协调。译文：If any person or unit stores, transports or treats urban house refuse against the provisions of this Law, he or it shall be punished in accordance with the relevant regulations of the State Council regarding environmental protection and urban environmental sanitation. (环境法 , 43)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

